

## Le portrait physique d'Auguste

En vous aidant de la traduction, complétez le texte latin avec les mots suivants :

aures / oculos / staturam / colorem / supercilia / membrorum / nasum / dentes / capillum

Forma fuisse eximia et per omnes aetatis gradus  
venustissima.....habuit claros ac  
nitidos, quibus etiam existimari volebat inesse  
quiddam divini vigoris, gaudebatque, si quis sibi  
acrius contuenti quasi ad fulgorem solis vultum  
summitteret; sed in senecta sinistro minus vidit;  
.....raros et exiguos et scabros;  
.....leviter inflexum et  
subfalvum; .....conjuncta;  
mediocres.....;  
..... Et a summo  
eminentiorem et ab imo deductiorem;  
.....inter aquilum candidumque;  
.....brevem, sed quae commoditate et  
aequitate .....occuleretur, ut non  
nisi ex compatione astantis alicuius procerioris  
intellegi posset.

Suétone (vers 756 160 ap JC) Vie des douze  
Césars, « Divus Augustus », LXXIX, traduction H  
Ailloud, Les Belles Lettres, CUF, 1961

Auguste était d'une rare beauté, qui  
garda son charme tout au long de sa  
vie. Ses yeux étaient vifs et brillants ; il  
voulait même faire croire qu'il y avait  
dans son regard comme une autorité  
divine et, quand il le fixait sur quelqu'un,  
il aimait à lui voir baisser la tête, comme  
ébloui par le soleil ; mais, dans sa  
vieillesse, son œil gauche s'affaiblit ; ses  
dents étaient écartées, petites et  
irrégulières ; ses cheveux, légèrement  
bouclés et tirant sur le blond ; ses  
sourcils, joints ; ses oreilles, moyennes  
; son nez, bombé du haut et recourbé  
par le bas ;

Son teint, entre le brun et le blanc ;

Sa taille était petite, mais cela ne se  
voyait point, tant son corps était  
bien proportionné, et l'on ne pouvait  
s'en apercevoir qu'en le comparant  
avec une personne plus grande,  
debout près de lui.